

ОТЗЫВ

официального оппонента, кандидата филологических наук Дёмина Павла Евгеньевича на диссертацию Хаддад Аиды Джихадовны «Концепция мультимедийного словаря сирийского диалекта арабского языка», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика., М., 2025

Арабский язык – сокровище мировой цивилизации: язык Священного Корана; латынь Востока, ведь благодаря переводам с арабского до нас дошли труды античных ученых; это один из четырех языков в мире, породивших автохтонную лингвистическую традицию наряду с китайским, санскритом и греческим. Само существование и развитие арабского языка возможно назвать в какой-то мере уникальным, ибо в странах Машрика и Магриба функционируют многочисленные территориальные диалекты и их узколокализованные разновидности, типологически не совпадающие с генетически родственным арабским литературным языком, что приводит к возникновению большого числа сложностей для их интерпретации на фонетическом, грамматическом, семантическом, стилистическом уровнях.

Диссертационное исследование Хаддад Аиды Джихадовны, посвящённое созданию модели диалектного мультимедийного словаря на материале арабского разговорно-диалектного языка Сирии, представляет собой актуальную научную работу, выполненную на стыке сравнительно-сопоставительной лингвистики, компьютерной лингвистики и лексикографии, диалектологии, лингвистической типологии, лингвокультурологии, теории и практики перевода в арабско-русской комбинации языков. Выбор темы диссертации обусловлен и оправдан в первую очередь ускорением роста современного технического прогресса, в результате позволяющего заложить фундамент цифрового научного творчества в области лексикографии. Во-вторую очередь, тема предопределена потребностью дальнейшего развития сирийского диалекта арабского языка по пути его кодифицирования и приведения к нормированному языковому стандарту в цифровом формате, что в перспективе послужит основой изучения его практического курса и значительно облегчит использование в межкультурной профессиональной коммуникации и переводе.

Автор демонстрирует глубокое понимание специфики сирийского разговорно-диалектного языка, носителем которого является, что подтверждается соответствующим рациональным выбором методологической базы, включающей методы анкетирования, лингвокультурологического и этимологического анализа.

Научная новизна исследования Аиды Джихадовны состоит в: а) комплексном анализе сходств и различий между сирийским диалектом и литературным арабским языком на фонетическом и грамматическом уровнях; б) обновлении и совершенствовании методики, позволяющей разграничивать литературные и диалектные единицы арабского языка; в) создании

универсальной модели мультимедийного диалектного словаря арабского языка на основе сирийского диалекта. Важно отметить очевидность наличия в диссертации важной составляющей практической значимости, заключающаяся в применении её результатов в преподавании практического курса и перевода сирийского диалекта арабского языка.

В целом работа Хаддад Аиды Джихадовны соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям по заявленной специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» и её положения заслуживают внимания научного сообщества. Отметим, что в языковой типологии диссертация имеет исключительную и обоснованную ценность ожидаемых результатов, так как в ней изложены аспекты исследования одного из самых трудных для изучения идиомов в мире – арабского разговорно-диалектного языка. Результаты проведённых изысканий справедливо можно считать итогом планомерной и кропотливой работы, потребовавшей особой усидчивости и усердного старания автора.

Актуальность темы диссертации определяется несколькими факторами, в первую очередь тем, что использование в качестве материала для исследования языковых артефактов таких генетически близких, но типологически дифференцированных языков как арабский литературный язык (АЛЯ) и арабский разговорно-диалектный язык (АРДЯ) Сирии представляется чрезвычайно ценным. Кроме того, последовательное развитие сравнительно-сопоставительной лингвистики предполагает изучение также и сходных явлений в традициях озвученных языков, что в том числе отражено в диссертации. Ключевую значимость работы мы обнаружили в соответствии исследования запросам современных лингвистических, социокультурных и технологических реалий, что усилено ростом миграционных процессов, развитием цифровых технологий и необходимостью систематизации лексики в условиях глобализации. Всё перечисленное делает создание мультимедийного словаря арабского разговорно-диалектного языка Сирии востребованным и перспективным направлением лингвистической науки.

Насколько нам известно, отечественная наука не располагает трудом, в котором бы подобное исследование осуществлялось столь подробно и комплексно, что ещё раз позволяет констатировать наличие у диссертации новизны. Методика использования кинодискурса и интернет-опросов как источников данных подчеркивает инновационный подход к изучению и фиксации живой речи носителей.

Подбор литературы в диссертации отличается качеством, многообразием, актуальностью и методологической обоснованностью, что является значительным достоинством исследовательской базы работы. Отобранная диссертантом источниковая база эффективно поддерживает и обосновывает теоретические и практические аспекты исследования сирийского диалекта арабского языка в мультимедийной лексикографии. Отметим современность источников: в перечне присутствуют публикации, выходящие вплоть до 2024–2025 годов, что свидетельствует о правильном концентрировании автора на актуальных исследованиях и новых методах, включающих современные

лексикографические технологии. Однако внимание автора к актуальным трудам в области типологии арабского литературного и разговорно-диалектных языков было проявлено несколько умеренно.

Теоретическая значимость исследования заключается в развитии традиций лексикографии диалектной лексики, в частности сирийского диалекта арабского языка, через разработку комплексной методики анализа лексических единиц на фонетическом, грамматическом и семантическом уровнях. Впервые предложена универсальная модель диалектного мультимедийного словаря, включающего не только лексические данные, но и мультимедийные материалы (аудио, видео, иллюстрации), отражающие реальные контексты употребления лексики. Исследование вносит вклад в теорию диалектологии арабского языка, предлагая инструменты для систематизации, сопоставления и анализа диалектов, что особенно важно при высоком уровне глобальной арабской диалектной полифонии и диглоссии.

Практическая ценность представленной работы определяется собственно созданием модели мультимедийного словаря сирийского диалекта, который обеспечит широкий доступ к лексической информации с возможностью регулярного обновления. Словарь ориентирован на разные категории пользователей: лиц, изучающих данный диалект, носителей сирийского диалекта, лингвистов, переводчиков, исследователей, а также представит интерес для носителей других арабских разговорно-диалектных языков, ибо модель словаря может быть под эти социумы адаптирована, обеспечивая основу для развития методик лексикографирования в арабистике. Собранный корпус и аналитические инструменты послужат в качестве учебных и научных ресурсов, облегчат практику перевода и углубят понимание культурных и социолингвистических особенностей рассматриваемого ближневосточного региона. В перспективе использование современных технологий и компьютерной лексикографии поспособствует автоматизации и эффективности языковых исследований, облегчая обучение и сохранение диалектного наследия в условиях глобализации и миграции.

Структурно диссертационное исследование состоит из оглавления, введения, трёх глав, заключения, списка литературы, включающего 180 источников, а также четырёх приложений, содержащих аутентичные примеры на арабском разговорно-диалектном языке Сирии.

Во введении диссертации полно, логично и убедительно обоснованы все его необходимые составляющие: цель, задачи, предмет и объект работы, и т.д. Чётко сформулированы степень научной разработанности темы и научная гипотеза. Положения, выносимые на защиту, сформулированы таким образом, что позволяют не только с лёгкостью оценить степень их достоверности и реализации в ходе исследования, но и получить представление о конкретных научных результатах, которые в том числе содержат новое решение научной задачи, имеющей существенное значение для лингвистики. Однако пятое положение на наш взгляд представлено в виде выводов по итогам проведённого интернет-опроса.

В первой главе подробно рассматривается исторический и сравнительно-сопоставительный аспект изучения сирийского диалекта арабского языка, особенности лексикографирования диалектной лексики на примерах русской и арабской лексикографической традиций, а также специфика диалектов арабского языка, включая социокультурный контекст изучения сирийского диалекта. Значительное внимание уделено электронным ресурсам и современным инструментам для работы с диалектами. Глава выступает фундаментом для понимания лингвистических и методологических сложностей в изучении и описании арабских разговорно-диалектных языков, что безусловно важно для создания словаря.

Вторая глава раскрывает методику анализа диалектной лексики арабского языка. Автор детально описывает критерии отнесения лексики к диалектной единице на фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях, разрабатывает алгоритм анализа лексической единицы с целью установления ее принадлежности к диалектному фонду. Особое внимание уделено методике анализа корня в арабских словах. Глава снабжена обоснованной и системной методологией, что позволяет надежно дифференцировать литературную и диалектную лексику и служит основой для лексикографирования диалектов.

Третья глава посвящена структуре словарной статьи и принципам организации мультимедийного словаря сирийского диалекта. Здесь рассмотрены принципы отбора лексики, экстралингвистическое наполнение вокабуляра и категории пользователей, а также источники лексики, включая кино-видеоматериалы и опросы носителей языка. Подробно анализируется семантический аспект словаря, включая процесс семантизации лексики и создание структурированной словарной статьи с мультимедийным сопровождением. Заслуживает внимания анализ паремиологии и использование мультимедийных технологий как средства повышения качества и наглядности. Глава демонстрирует инновационный подход автора к лексикографической работе с арабскими диалектами и ориентирована на различные категории пользователей.

В Заключении подводятся итоги диссертационного исследования, приводятся основные результаты и выводы работы в целом, определяются перспективы дальнейшей разработки с позиций компьютерной лексикографии с внедрением собранного материала в системы искусственного интеллекта.

В целом, диссертация представляет собой глубокое, комплексное исследование с теоретической, методологической и прикладной значимостью для лексикографии арабских диалектов, оцениваемое нами как важный вклад в изучение сирийского диалекта в качестве объекта лингвистического и культурологического анализа. Научные изыскания подробно обоснованы, методично изложены и новаторски ориентированы на мультимедийные ресурсы.

При общей положительной оценке работы возник ряд вопросов и замечаний, требующих разъяснения и обсуждения. В этой связи мы отмечаем следующее:

1. В изложенной во введении теоретической базе диссертации, состоящей из восьми блоков, отсутствуют блоки с перечислением авторов актуальных научных трудов по диалектологии, типологии и переводоведению, несмотря на то, что исследователи, являющиеся представителями данных разделов научного знания бесспорно внесли определённый фундаментальный вклад в перспективу разработки исследований, касающихся тематики диссертации. Если же такие учёные всё-таки включены в другие блоки из представленного списка, либо информация о них содержится в тексте диссертации или в общем списке литературы, то попросим диссертанта озвучить их фамилии.

2. По результатам анализа литературы, проведённого автором, на странице 27 диссертации выделяются три разновидности арабского языка: литературный арабский язык, разговорный арабский язык и диалекты арабского языка. На странице 28 приводятся авторские определения двум последним – разговорному языку (РАЯ) и диалектам. Однако, не совсем отчётливо истолкованы причины и критерии такого разделения, а также не до конца разборчиво описаны отличия двух последних видов арабских идиомов с обособлением их в отдельные категории. Автор определяет разговорный арабский язык как ненормированный вариант арабского языка (имеется ввиду общеарабский язык), а диалект – как его региональный вариант. К сожалению, является ли РАЯ региональным или общеарабским языком в определении не уточнено; и наоборот, во втором определении отсутствуют пояснения является ли диалект нормированным / ненормированным. Кроме того, разговорный язык по мнению автора «понятен всем арабоговорящим», а диалекты – «только их носителям». По нашему суждению разговорный язык, так же, как и диалекты дифференцирован в арабоязычном ареале по территориальному и социальному признакам. При этом особо значимым следует признать тот факт, что советский и российский арабист, специалист в области диалектологии академик Российской Академии Естествознания Э.Н. Мишкурин в своих трудах неоднократно заключал, что «вплоть до настоящего времени единый для всех арабских стран разговорный язык отсутствует». Схожих с ним суждений придерживаются В.М. Белкин и А.Г. Белова (Теоретический курс арабского языка. М.: Издательство ВУМО РФ, 2004 г., стр. 18). Данное суждение, по нашему мнению, актуально и по сей день. Как соискатель может пояснить вышеописанную неполноту формулировок и расхождения в мнениях с более опытными наставниками?

3. В продолжение ко второму вопросу важно поставить в известность, что в монографии «Типология диалектного и литературного грамматического строя современного арабского языка» (2019 г.) Э.Н. Мишкурин детерминирует арабский язык как «единую метасистему всех языковых разновидностей, распространенных на территориях, занятых данной нацией (нациями)», а именно, – это «относительно единый литературный язык с его региональными вариантами, разговорно-диалектные (наддиалектные) региональные языки, узколокализованные более или менее крупные диалекты и говоры городов, городков, посёлков, сёл, деревень и т.д., различного типа

койнезированные промежуточные языковые образования уровня крупных городов, административно-территориальных центров, провинций и т.д». Арабские же разговорно-диалектные языки (АРДЯ) в труде «Об этнопсихолингвистической рефлексии в исследовании современной арабской разговорной речи» (2016 г.) языковедом определены как «региональные (территориальные) общенародные повседневно-обиходные бесписьменные, устно-разговорные койнезированные идиомы различной степени диалектности и наддиалектности, типологически не совпадающие с генетически родственным относительно единым официальным книжно-письменным литературным языком и функционально находящиеся с ним в отношении дополнительной дистрибуции». Вопрос: чем обусловлены обновлённые отличия предложенных автором диссертации определений и классификации от уже существующих, признанных и широко введённых в научную и учебную практику?

4. На страницах диссертации 33, 44, 121 автор упоминает такую разновидность языка, как «говор». На стр. 44 сказано о существовании на территории Сирии нескольких говоров, имеющих определённые особенности. При этом, в перечисление говоров включён диалект города Алеппо. В диссертации отсутствуют определение и комментарии, описывающие категорию арабского говора и иллюстрирующие его отличия от арабского разговорно-диалектного языка (диалекта). Помимо этого, на странице 55 автор описывает электронный словарь “Nabra”, где перечисленные ранее в диссертации говоры теперь отнесены к диалектам. Возникает перечень вопросов. Исходя из каких соображений и руководствуясь какими источниками в первом перечислении (стр. 44) автор относит идиом города Алеппо к категории диалектов, а идиом столицы Сирии Дамаска – к говору? В чём по мнению соискателя заключается отличие арабского говора от арабского диалекта, либо это одно и то же? В случае существования отличий, предусмотрен ли автором при разработке модели мультимедийного словаря выход из сложившейся действительно сложной языковой ситуации, а именно учтена ли возможность разделения лексики по критерию «говор/диалект»?

5. На странице 74 работы автор приводит суждение, что настоящее-будущее время в АЛЯ образуется с помощью конструкции "سَوْفَ" с глаголом в настоящем времени и в данной конструкции может происходить замена "سَوْفَ" на префикс "سَ". Однако, опираясь на труды советских и российских арабистов в области грамматики арабского литературного языка (Юшманов Н.В. – 1964 г., Мишкуроев Э.Н. – 1985 г., Белова А.Г. – 1979, 1985 и 1994 гг., Кузьмин С.А. – 2009 г., Тюроева Л.С. – 2017 г., и др.) настоящее-будущее время арабского глагола (مضارع) образуется при помощи деривационных операций с моделью "يَفْعَلُ", а именно путём прибавления префиксов и окончаний; а "سَوْفَ" и "سَ" являются частицами временной характеристики глагола, дополнительно употребляющимися с глаголами в изъявительном наклонении в том случае, когда в предложении отсутствует иное указание на будущее время. Кроме того, прибавление частицы "سَوْفَ" перед глаголом в настоящем

времени используется для выражения более отдаленного будущего. Также известен факт, что выше озвученные частицы в образовании настоящего времени глагола в АЛЯ не участвуют. Как данное расхождение в суждениях диссертанта и известных учёных-практиков и педагогов может пояснить сам автор?

6. Обращаем внимание, что некоторые аббревиатуры не расшифрованы при их первом употреблении в тексте диссертации, и это создаёт определённые сложности при прочтении рукописи. Также имеется ряд стилистических и технических погрешностей, включая графические недочёты после редактирования примеров на арабском языке, что не снижает общего высокого качества выполненного исследования.

Все высказанные вопросы и замечания носят рекомендательный и дискуссионный характер и не опровергают основные выводы диссертации.

Кандидатская диссертация Хаддад Аиды Джихадовны – исследование интересное и оригинальное, вносящее вклад в области характеризующиеся междисциплинарным подходом исследования арабских диалектов с использованием современных лингвистических, культурологических и компьютерных методов, что отражено в диссертационном исследовании. Всесторонняя и полная обоснованность научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в работе, их достоверность и новизна, а также последовательный анализ языкового материала свидетельствуют о научной подготовленности диссертанта. Многие из поставленных вопросов имеют широкую перспективу дальнейшей научной разработки.

Автореферат и публикации автора отражают содержание диссертации. Результаты исследования прошли апробацию в научных докладах Аиды Джихадовны на международных конференциях и международном симпозиуме, а также научных статьях автора, опубликованных в рецензируемых периодических научных журналах и в научных сборниках, включая сборники материалов международной конференции. Всего опубликовано 10 научных статей, 5 из которых – в периодических изданиях, рекомендуемых ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

Считаем, что в диссертации Хаддад Аиды Джихадовны содержится самостоятельное решение задач, имеющих важное значение для современной лингвоарабистики, диалектологии, теоретической и сравнительно-сопоставительной лингвистики, лингвистической типологии, компьютерной лингвистики и обработки естественного языка, а также теории и практики перевода в арабско-русской комбинации языков. Результаты исследования можно охарактеризовать как новые, обоснованные и достоверные.

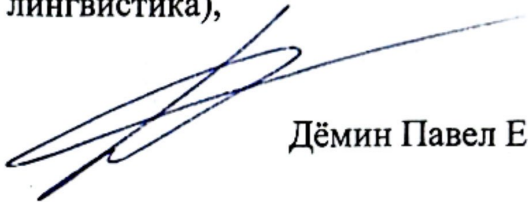
Всё вышеизложенное позволяет заключить, что диссертационное исследование Хаддад Аиды Джихадовны является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, имеющей важное значение для лингвистической науки. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном

государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Хадлад Аида Джихадовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

преподаватель кафедры специального лингвистического обеспечения, ФГКВОУ ВО «Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное ордена Суворова дважды Краснознамённое командное училище имени генерала В.Ф. Маргелова»,
кандидат филологических наук (5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика),

11 октября 2025 г.

 Дёмин Павел Евгеньевич

Подпись кандидата филологических наук, преподавателя кафедры специального лингвистического обеспечения ФГКВОУ ВО «Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное ордена Суворова дважды Краснознамённое командное училище имени генерала В.Ф. Маргелова» Дёмина П.Е. заверяю.

 Мельников Сергей Александрович

390031, Рязань, площадь имени генерала армии Маргелова В.Ф., д.1
ФГКВОУ ВО РГВВДКУ
Тел: +7 (4912) 72-14-86
E-mail: 89605748888@mail.ru